

- 1 **ΑΔΕΛΦΟΙ ΜΟΥ ΜΗ ΕΝ ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΜΨΙΑΙΣ ΕΧΕΤΕ ΤΗΝ ΠΙΣΤΙΝ**
brothers OF-ME NO IN partialities BE-YE-HAVING THE BELIEF
 adelphos egO mE en prosOpoLEmpsia echO ho pistis
 n_Voc Pl m pp 1 Gen Sg Part Neg Prep n_Dat Pl f v_Pres Act Imp 2 Pl t_Acc Sg f n_Acc Sg f
 1. My brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ, [the Lord] of glory, with respect of persons.
- ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΤΗΣ ΔΟΞΗΣ**
OF-THE Master OF-US JESUS ANOINTED OF-THE esteem
 ho kurios egO iEsous christos ho doxa
 t_Gen Sg m n_Gen Sg m pp 1 Gen Pl n_Gen Sg m n_Gen Sg m t_Gen Sg f n_Gen Sg f
- 2 **ΕΑΝ ΓΑΡ ΕΙΣΕΛΘΗ ΕΙΣ ΣΥΝΑΓΩΓΗΝ ΥΜΩΝ ΑΝΗΡ ΧΡΥΣΟΔΑΚΤΥΛΙΟΣ**
IF-EVER for MAY-BE-INTO-COMING INTO TOGETHER-LEAD OF-YOU MAN GOLD-FINGER
 ean gar eiserchomai eis sunagOgE su anEr chrusodaktulios
 Cond Conj v_2Aor Act Sub 3 Sg Prep n_Acc Sg f pp 2 Gen Pl n_Nom Sg m a_Nom Sg m
 2 For if there come unto your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment;
- ΕΝ ΕΣΘΗΤΙ ΛΑΜΠΡΑ ΕΙΣΕΛΘΗ ΔΕ ΚΑΙ ΠΤΩΧΟΣ ΕΝ ΡΥΠΑΡΑ ΕΣΘΗΤΙ**
IN GARMENT SHINing MAY-BE-INTO-COMING YET AND POOR IN FILTHy GARMENT
 en esthEs lampros eiserchomai de kai ptOchos en rhuparos esthEs
 Prep n_Dat Sg f a_Dat Sg f v_2Aor Act Sub 3 Sg Conj Conj a_Nom Sg m Prep a_Dat Sg f n_Dat Sg f
- 3 **ΕΠΙΒΛΕΨΗΤΕ ΔΕ ΕΠΙ ΤΟΝ ΦΟΡΟΥΝΤΑ ΤΗΝ ΕΣΘΗΤΑ ΤΗΝ**
YE-SHOULD-BE-ON-looking YET ON THE one-wearING THE GARMEN THE
 epiblepO de epi ho phoreO ho esthEs ho
 v_Aor Act Sub 2 Pl Conj Prep t_Acc Sg m v_Pres Act Ptcp Acc Sg m t_Acc Sg f n_Acc Sg f t_Acc Sg f
 3 And ye have respect to him that weareth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my feetool:
- ΛΑΜΠΡΑΝ ΚΑΙ ΕΙΠΗΤΕ ΣΥ ΚΑΘΟΥ ΩΔΕ ΚΑΛΩΣ ΚΑΙ ΤΩ**
SHINing AND YE-MAY-BE-sayING YOU BE-sittING here IDEALy AND to-THE
 lampros kai legO su kathEmai hOde kalOs kai ho
 a_Acc Sg f Conj v_2Aor Act Sub 2 Pl pp 2 Nom Sg v_Pres midD/pasD Imp 2 Sg Adv Adv Conj t_Dat Sg m
- ΠΤΩΧΩ ΕΙΠΗΤΕ ΣΥ ΣΤΗΘΙ ΕΚΕΙ Η ΚΑΘΟΥ ΥΠΟ**
POOR YE-MAY-BE-sayING YOU BE-STANDING there OR BE-sittING UNDER
 ptOchos legO su histEmi ekei E kathEmai hupo
 a_Dat Sg m v_2Aor Act Sub 2 Pl pp 2 Nom Sg v_2Aor Act Imp 2 Sg Adv Part v_Pres midD/pasD Imp 2 Sg Prep
- ΤΟ ΥΠΟΠΟΔΙΟΝ ΜΟΥ**
THE UNDER-FOOT OF-ME
 ho hupopodion egO
 t_Acc Sg n n_Acc Sg n pp 1 Gen Sg
- 4 **ΟΥ ΔΙΕΚΡΙΘΗΤΕ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΘΕ ΚΡΙΤΑΙ**
NOT YE-WERE-THRU-JUDGED IN among selves AND BECAME judges
 ou diakrinO en heautou kai ginomai kritEs
 Part Neg v_Aor Pas Ind 2 Pl Prep n pf 3 Dat Pl m Conj v_2Aor midD Ind 2 Pl n_Nom Pl m
 4 Are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts?
- ΔΙΑΛΟΓΙΣΜΩΝ ΠΟΝΗΡΩΝ**
OF-THRU-accounts wicked
 dialogismos ponEros
 n_Gen Pl m a_Gen Pl m
- 5 **ΑΚΟΥΣΑΤΕ ΑΔΕΛΦΟΙ ΜΟΥ ΑΓΑΠΗΤΟΙ ΟΥΧ Ο ΘΕΟΣ ΕΞΕΛΕΞΑΤΟ**
HEAR-YE brothers OF-ME beLOVED NOT THE God choosES
 akouO adelphos egO agapEtos ou ho theos eklegomai
 v_Aor Act Imp 2 Pl n_Voc Pl m pp 1 Gen Sg a_Voc Pl m Part Neg t_Nom Sg m n_Nom Sg m v_Aor Mid Ind 3 Sg
 5 Hearken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him?
- ΤΟΥΣ ΠΤΩΧΟΥΣ ΤΩ ΚΟΣΜΩ ΠΛΟΥΣΙΟΥΣ ΕΝ ΠΙΣΤΕΙ ΚΑΙ ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΥΣ**
THE POOR-ones to-THE SYSTEM RICH IN BELIEF AND tenants
 ho ptOchos ho kosmos plousios en pistis kai klEronomos
 t_Acc Pl m a_Acc Pl m t_Dat Sg m n_Dat Sg m a_Acc Pl m Prep n_Dat Sg f Conj n_Acc Pl m
- ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ ΗΣ ΕΠΗΓΓΕΙΛΑΤΟ ΤΟΙΣ ΑΓΑΠΩΣΙΝ ΑΥΤΟΝ**
OF-THE KINGdom WHICH He-promisES to-THE ones-LOVING Him
 ho basileia hos epaggellomai ho agapaO autos
 t_Gen Sg f n_Gen Sg f pr Gen Sg f v_Aor midD Ind 3 Sg t_Dat Pl m v_Pres Act Ptcp Dat Pl m pp Acc Sg m

6	ΥΜΕΙC YOU _p <i>ye</i> su pp 2 Nom Pl	ΔΕ YET de Conj	ΗΤΙΜΑCΑΤΕ UN-VALUE <i>dishonor</i> atimazO v_ Aor Act Ind 2 Pl	ΤΟΝ THE ho t_ Acc Sg m	ΠΤΩΧΟΝ POOR <i>poor-one</i> ptOchos a_ Acc Sg m	ΟΥΧ NOT ou Part Neg	ΟΙ THE ho t_ Nom Pl m	ΠΛΟΥCΙΟΙ RICH <i>rich-ones</i> plousios a_ Nom Pl m	6 But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you before the judgment seats?	
	ΚΑΤΑΔΥΝΑCΤΕΥΟΥCΙΝ ARE-DOWN-ABLING <i>are-tyrannizing-over</i> katadunasteuO v_ Pres Act Ind 3 Pl	ΥΜΩΝ OF-YOU _p <i>ye</i> su pp 2 Gen Pl	ΚΑΙ AND kai Conj	ΑΥΤΟΙ they autos pp Nom Pl m	ΕΛΚΟΥCΙΝ ARE-DRAWING helkO v_ Pres Act Ind 3 Pl	ΥΜΑC YOU _p <i>ye</i> su pp 2 Acc Pl	ΕΙC INTO eis Prep			
	ΚΡΙΤΗΡΙΑ JUDGE-instruments <i>tribunals</i> kritEriou n_ Acc Pl n									
7	ΟΥΚ NOT ou Part Neg	ΑΥΤΟΙ they autos pp Nom Pl m	ΒΛΑCΦΗΜΟΥCΙΝ ARE-HARM-AVERRING <i>are-blaspheming</i> blasphEmeO v_ Pres Act Ind 3 Pl	ΤΟ THE ho t_ Acc Sg n	ΚΑΛΟΝ IDEAL kalos a_ Acc Sg n	ΟΝΟΜΑ NAME onoma n_ Acc Sg n	ΤΟ THE ho t_ Acc Sg n	7 Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called?		
	ΕΠΙΚΛΗΘΕΝ one-BEING-ON-CALLED <i>one-being-invoked</i> epikaleO v_ Aor Pas Ptcp Acc Sg n	ΕΦ ON epi Prep	ΥΜΑC YOU _p <i>ye</i> su pp 2 Acc Pl							
8	ΕΙ IF ei Cond	ΜΕΝΤΟΙ howbeit mentoi Conj	ΝΟΜΟΝ LAW nomos n_ Acc Sg m	ΤΕΛΕΙΤΕ YE-ARE-FINISHING <i>ye-are-discharging</i> teleO v_ Pres Act Ind 2 Pl	ΒΑCΙΛΙΚΟΝ KING-ic <i>royal</i> basilikos a_ Acc Sg m	ΚΑΤΑ according-to kata Prep	ΤΗΝ THE ho t_ Acc Sg f	ΓΡΑΦΗΝ WRITing <i>scripture</i> graphE n_ Acc Sg f	8 . If ye fulfil the royal law according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well:	
	ΑΓΑΠΗCΕΙC YOU-SHALL-BE-LOVING agapaO v_ Fut Act Ind 2 Sg	ΤΟΝ THE ho t_ Acc Sg m	ΠΛΗCΙΟΝ NIGH-one <i>associate</i> plEsiou Adv	CΟΥ OF-YOU su pp 2 Gen Sg	ΩC AS hOs Adv	CΕΑΥΤΟΝ YOURself seautou pf 3 Acc Sg m	ΚΑΛΩC IDEALy kalOs Adv	ΠΟΙΕΙΤΕ YE-ARE-DOING poieO v_ Pres Act Ind 2 Pl		
9	ΕΙ IF ei Cond	ΔΕ YET de Conj	ΠΡΟCΩΠΟΛΗΜΠΤΕΙΤΕ YE-ARE-beING-partial prosOpolEmpteO v_ Pres Act Ind 2 Pl	ΑΜΑΡΤΙΑΝ missing <i>sin</i> hamartia n_ Acc Sg f	ΕΡΓΑΖΕCΘΕ YE-ARE-workING ergazomai v_ Pres midD/pasD Ind 2 Pl	ΕΛΕΓΧΟΜΕΝΟΙ beING-EXPOSED elegchO v_ Pres Pas Ptcp Nom Pl m	ΥΠΟ by hupo Prep	9 But if ye have respect to persons, ye commit sin, and are convinced of the law as transgressors.		
	ΤΟΥ THE ho t_ Gen Sg m	ΝΟΜΟΥ LAW nomos n_ Gen Sg m	ΩC AS hOs Adv	ΠΑΡΑΒΑΤΑΙ BESIDE-STEPPErs <i>transgressors</i> parabatEs n_ Nom Pl m						
10	ΟCΤΙC WHO-ANY hostis pr Nom Sg m	ΓΑΡ for gar Conj	ΟΛΟΝ WHOLE holos a_ Acc Sg m	ΤΟΝ THE ho t_ Acc Sg m	ΝΟΜΟΝ LAW nomos n_ Acc Sg m	ΤΗΡΗCΗ SHOULD-BE-KEEPING tEreO v_ Aor Act Sub 3 Sg	ΠΤΑΙCΗ SHOULD-BE-TRIPPING ptaiO v_ Aor Act Sub 3 Sg	ΔΕ YET de Conj	ΕΝ IN en Prep	10 For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one [point], he is guilty of all.
	ΕΝΙ ONE heis n_ Dat Sg m	ΓΕΓΟΝΕΝ HAS-BECOME ginomai v_ 2Perf Act Ind 3 Sg	ΠΑΝΤΩΝ OF-ALL pas a_ Gen Pl m	ΕΝΟΧΟC liable enochos a_ Nom Sg m						
11	Ο THE-one ho t_ Nom Sg m	ΓΑΡ for gar Conj	ΕΙΠΩΝ sayING legO v_ 2Aor Act Ptcp Nom Sg m	ΜΗ NO mE Part Neg	ΜΟΙΧΕΥCΗC YOU-SHOULD-BE-ADULTERING <i>you-should-be-committing-adultery</i> moicheuO v_ Aor Act Sub 2 Sg	ΕΙΠΕΝ said legO v_ 2Aor Act Ind 3 Sg	ΚΑΙ AND also kai Conj	11 For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law.		
	ΜΗ NO mE Part Neg	ΦΟΝΕΥCΗC YOU-SHOULD-BE-MURDERING phoneuO v_ Aor Act Sub 2 Sg	ΕΙ IF ei Cond	ΔΕ YET de Conj	ΟΥ NOT ou Part Neg	ΜΟΙΧΕΥΕΙC YOU-ARE-ADULTERING <i>you-are-committing-adultery</i> moicheuO v_ Pres Act Ind 2 Sg	ΦΟΝΕΥΕΙC YOU-ARE-MURDERING phoneuO v_ Pres Act Ind 2 Sg			

ΔΕ ΓΕΓΟΝΑΣ **ΠΑΡΑΒΑΤΗΣ** **ΝΟΜΟΥ**
YET YOU-HAVE-BECOME **BESIDE-STEPPER** **OF-LAW**
transgressor
 de ginomai parabatEs nomos
 Conj v_2Perf Act Ind 2 Sg n_Nom Sg m n_Gen Sg m

12 **ΟΥΤΩΣ** **ΛΑΛΕΙΤΕ** **ΚΑΙ ΟΥΤΩΣ** **ΠΟΙΕΙΤΕ** **ΩΣ ΔΙΑ ΝΟΜΟΥ** **ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΣ**
thus **BE-YE-TALKING** **AND thus** **BE-YE-DOING** **AS THRU LAW** **OF-FREEDOM**
be-ye-speaking ! be-ye-doing ! through
 houtO laleO kai houtO poieO hOs dia nomos eleutheria
 Adv v_Pres Act Imp 2 Pl Conj Adv v_Pres Act Imp 2 Pl Adv Prep n_Gen Sg m n_Gen Sg f

12 So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty.

ΜΕΛΛΟΝΤΕΣ **ΚΡΙΝΕΣΘΑΙ**
beING-ABOUT **TO-BE-beING-JUDGED**
being-about (p)
 mellO krinO
 v_Pres Act Ptcp Nom Pl m v_Pres Pas Inf

13 **Η** **ΓΑΡ** **ΚΡΙΣΙΣ** **ΑΝΕΛΕΟΣ** **ΤΩ** **ΜΗ** **ΠΟΙΗΣΑΝΤΙ** **ΕΛΕΟΣ**
THE **for** **JUDGING** **UN-MERCY-ed** **to-THE** **NO** **DOing** **MERCY**
merciless to-the-one
 ho gar krisis aneleos ho tΩ mE poieO eleos
 t_Nom Sg f Conj n_Nom Sg f a_Nom Sg f t_Dat Sg m Part Neg v_Aor Act Ptcp Dat Sg m n_Acc Sg n

13 For he shall have judgment without mercy, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.

ΚΑΤΑΚΑΥΧΑΤΑΙ **ΕΛΕΟΣ** **ΚΡΙΣΕΩΣ**
IS-DOWN-BOASTING **MERCY** **OF-JUDGING**
is-vaunting
 katakauchaomai eleos krisis
 v_Pres midD/pasD Ind 3 Sg n_Acc Sg n n_Gen Sg f

14 **ΤΙ** **ΤΟ** **ΟΦΕΛΟΣ** **ΑΔΕΛΦΟΙ** **ΜΟΥ** **ΕΑΝ** **ΠΙΣΤΙΝ** **ΛΕΓΗ**
ANY **THE** **benefit** **brothers** **OF-ME** **IF-EVER** **BELIEF** **MAY-BE-sayING**
what faith
 tis ho ophelos adelphos egO ean pistis legO
 pi Nom Sg n t_Nom Sg n n_Nom Sg n n_Voc Pl m pp 1 Gen Sg Cond n_Acc Sg f v_Pres Act Sub 3 Sg

14 . What [doth it] profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him?

ΤΙΣ **ΕΧΕΙΝ** **ΕΡΓΑ** **ΔΕ ΜΗ** **ΕΧΗ** **ΜΗ** **ΔΥΝΑΤΑΙ**
ANY **TO-BE-HAVING** **ACTS** **YET NO** **MAY-BE-HAVING** **NO** **IS-ABLE**
anyone works
 tis echO ergon de mE echO mE dunamai
 px Nom Sg m v_Pres Act Inf n_Acc Pl n Conj Part Neg v_Pres Act Sub 3 Sg Part Neg v_Pres midD/pasD Ind 3 Sg

Η **ΠΙΣΤΙΣ** **ΣΩΣΑΙ** **ΑΥΤΟΝ**
THE **BELIEF** **TO-SAVE** **him**
faith
 ho pistis sOzO autos
 t_Nom Sg f n_Nom Sg f v_Aor Act Inf pp Acc Sg m

15 **ΕΑΝ** **ΑΔΕΛΦΟΣ** **Η** **ΑΔΕΛΦΗ** **ΓΥΜΝΟΙ** **ΥΠΑΡΧΩΣ ΙΝ** **ΚΑΙ** **ΛΕΙΠΟΜΕΝΟΙ**
IF-EVER **brother** **OR** **sister** **NAKED** **MAY-BE-belongING** **AND** **LACKING**
 ean adelphos E adelphE gumnos huparchO kai leipO
 Cond n_Nom Sg m Part n_Nom Sg f a_Nom Pl m v_Pres Act Sub 3 Pl Conj v_Pres Pas Ptcp Nom Pl m

15 If a brother or sister be naked, and destitute of daily food,

ΤΗΣ **ΕΦΗΜΕΡΟΥ** **ΤΡΟΦΗΣ**
OF-THE **ON-DAY** **NURTURE**
for-the-day
 ho ephEmeros trophE
 t_Gen Sg f a_Gen Sg f n_Gen Sg f

16 **ΕΙΠΗ** **ΔΕ** **ΤΙΣ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΕΞ** **ΥΜΩΝ** **ΥΠΑΓΕΤΕ** **ΕΝ** **ΕΙΡΗΝΗ**
MAY-BE-sayING **YET** **ANY** **to-them** **OUT** **OF-YOUρ** **BE-YE-UNDER-LEADING** **IN** **PEACE**
of-ye be-ye-going-away !
 legO de tis autos ek su hupagO en eirEnE
 v_2Aor Act Sub 3 Sg Conj px Nom Sg m pp Dat Pl m Prep pp 2 Gen Pl v_Pres Act Imp 2 Pl Prep n_Dat Sg f

16 And one of you say unto them, Depart in peace, be [ye] warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what [doth it] profit?

ΘΕΡΜΑΙΝΕΘΕ **ΚΑΙ** **ΧΟΡΤΑΖΕΘΕ** **ΜΗ** **ΔΩΤΕ** **ΔΕ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΤΑ**
BE-YE-beING-WARMED **AND** **BE-YE-beING-satisfied** **NO** **YE-MAY-BE-GIVING** **YET** **to-them** **THE**
be-ye-being-warmed ! be-ye-being-satisfied !
 thermainomai kai chortazO mE didOmi de autos ho
 v_Pres mid/pas Imp 2 Pl Conj v_Pres Pas Imp 2 Pl Part Neg v_2Aor Act Sub 2 Pl Conj pp Dat Pl m t_Acc Pl n

ΕΠΙΤΗΔΕΙΑ **ΤΟΥ** **ΣΩΜΑΤΟΣ** **ΤΙ** **ΤΟ** **ΟΦΕΛΟΣ**
ON-THE-BINDS **OF-THE** **BODY** **ANY** **THE** **benefit**
requisites what
 epitEdeias ho sOma tis ho ophelos
 a_Acc Pl n t_Gen Sg n n_Gen Sg n pi Nom Sg n t_Nom Sg n n_Nom Sg n

- 17 **ΟΥΤΩC** **ΚΑΙ** **Η** **ΠΙCΤΙC** **ΕΑΝ** **ΜΗ** **ΕΧΗ** **ΕΡΓΑ** **ΝΕΚΡΑ**
thus **AND** **THE** **BELIEF** **IF-EVER** **NO** **it-MAY-BE-HAVING** **ACTS** **DEAD**
also *faith* *she-may-be-having* *works*
houtO kai ho pistis ean mE echO ergon nekros
Adv Conj t_Nom Sg f n_Nom Sg f Cond Part Neg v_Pres Act Sub 3 Sg n_Acc Pl n a_Nom Sg f
- ΕCΤΙΝ** **ΚΑΘ** **ΕΑΥΤΗΝ**
it-IS **according-to** **self**
she-is
eimi kata heautou
v_Pres vxx Ind 3 Sg Prep pf 3 Acc Sg f
- 18 **ΑΛΛ** **ΕΡΕΙ** **ΤΙC** **CΥ** **ΠΙCΤΙΝ** **ΕΧΕΙC** **ΚΑΓΩ** **ΕΡΓΑ**
but **SHALL-BE-declarING** **ANY** **YOU** **BELIEF** **ARE-HAVING** **AND-I** **ACTS**
someone *faith* *works*
alla legO tis su pistis echO kagO ergon
Conj v_Fut Act Ind 3 Sg px Nom Sg m pp 2 Nom Sg n_Acc Sg f v_Pres Act Ind 2 Sg pp 1 Nom Sg Con n_Acc Pl n
- ΕΧΩ** **ΔΕΙΞΟΝ** **ΜΟΙ** **ΤΗΝ** **ΠΙCΤΙΝ** **CΟΥ** **ΧΩΡΙC** **ΤΩΝ**
AM-HAVING **SHOW** **to-ME** **THE** **BELIEF** **OF-YOU** **apart-from** **THE**
show-you !
echO deiknumi egO ho pistis su chOris ho
v_Pres Act Ind 1 Sg v_Aor Act Imp 2 Sg pp 1 Dat Sg t_Acc Sg f n_Acc Sg f pp 2 Gen Sg Adv t_Gen Pl n
- ΕΡΓΩΝ** **ΚΑΓΩ** **CΟΙ** **ΔΕΙΞΩ** **ΕΚ** **ΤΩΝ** **ΕΡΓΩΝ** **ΜΟΥ**
ACTS **AND-I** **to-YOU** **SHALL-BE-SHOWING** **OUT** **OF-THE** **ACTS** **OF-ME**
works *works*
ergon kagO su deiknumi ek ho ergon egO
n_Gen Pl n pp 1 Nom Sg Con pp 2 Dat Sg v_Fut Act Ind 1 Sg Prep t_Gen Pl n n_Gen Pl n pp 1 Gen Sg
- ΤΗΝ** **ΠΙCΤΙΝ**
THE **BELIEF**
faith
ho pistis
t_Acc Sg f n_Acc Sg f
- 19 **CΥ** **ΠΙCΤΕΥΕΙC** **ΟΤΙ** **ΕΙC** **ΕCΤΙΝ** **Ο** **ΘΕΟC** **ΚΑΛΩC**
YOU **ARE-BELIEVING** **that** **ONE** **IS** **THE** **God** **IDEALLY**
su pisteuO hoti heis eimi ho theos kalOs
pp 2 Nom Sg v_Pres Act Ind 2 Sg Conj n_Nom Sg m v_Pres vxx Ind 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m Adv
- ΠΟΙΕΙC** **ΚΑΙ** **ΤΑ** **ΔΑΙΜΟΝΙΑ** **ΠΙCΤΕΥΟΥCΙΝ** **ΚΑΙ** **ΦΡΙCCOΥCΙΝ**
YOU-ARE-DOING **AND** **THE** **demons** **ARE-BELIEVING** **AND** **ARE-SHUDDERING**
also
poieO kai ho daimonion pisteuO kai phrissO
v_Pres Act Ind 2 Sg Conj t_Nom Pl n n_Nom Pl n v_Pres Act Ind 3 Pl Conj v_Pres Act Ind 3 Pl
- 20 **ΘΕΛΕΙC** **ΔΕ** **ΓΝΩΝΑΙ** **Ω** **ΑΝΘΡΩΠΕ** **ΚΕΝΕ** **ΟΤΙ** **Η** **ΠΙCΤΙC** **ΧΩΡΙC**
YOU-ARE-WILLING **YET** **TO-KNOW** **o !** **human !** **EMPTY !** **that** **THE** **BELIEF** **apart-from**
faith
thelO de ginOskO O anthrOpos kenos hoti ho pistis chOris
v_Pres Act Ind 2 Sg Conj v_2Aor Act Inf Inj n_Voc Sg m a_Voc Sg m Conj t_Nom Sg f n_Nom Sg f Adv
- ΤΩΝ** **ΕΡΓΩΝ** **ΑΡΓΗ** **ΕCΤΙΝ**
THE **ACTS** **UN-ACTive** **IS**
works *inactive*
ho ergon argos eimi
t_Gen Pl n n_Gen Pl n a_Nom Sg f v_Pres vxx Ind 3 Sg
- 21 **ΑΒΡΑΑΜ** **Ο** **ΠΑΤΗΡ** **ΗΜΩΝ** **ΟΥΚ** **ΕΞ** **ΕΡΓΩΝ** **ΕΔΙΚΑΙΩΘΗ**
ABRAHAM **THE** **FATHER** **OF-US** **NOT** **OUT** **OF-ACTS** **WAS-JUSTIFIED**
of-works
abraam ho patEr egO ou ek ergon dikaioO
ni proper t_Nom Sg m n_Nom Sg m pp 1 Gen Pl Part Neg Prep n_Gen Pl n v_Aor Pas Ind 3 Sg
- ΑΝΕΝΕΓΚΑC** **ΙCΑΑΚ** **ΤΟΝ** **ΥΙΟΝ** **ΑΥΤΟΥ** **ΕΠΙ** **ΤΟ** **ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΝ**
UP-CARRYing **ISAAC** **THE** **SON** **OF-him** **ON** **THE** **SACRIFICE-place**
offering-up *altar*
anapherO isaak ho huioC autos epi ho thusiastErion
v_Aor Act Ptcp Nom Sg m ni proper t_Acc Sg m n_Acc Sg m pp Gen Sg m Prep t_Acc Sg n n_Acc Sg n
- 22 **ΒΛΕΠΕΙC** **ΟΤΙ** **Η** **ΠΙCΤΙC** **CΥΝΗΡΓΕΙ** **ΤΟΙC** **ΕΡΓΟΙC** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ**
YOU-ARE-looking **that** **THE** **BELIEF** **TOGETHER-ACTED** **to-THE** **ACTS** **OF-him** **AND**
you-are-observing *faith* *worked-together* *works*
blepO hoti ho pistis sunergeO ho ergon autos kai
v_Pres Act Ind 2 Sg Conj t_Nom Sg f n_Nom Sg f v_Impf Act Ind 3 Sg t_Dat Pl n n_Dat Pl n pp Gen Sg m Conj
- 17 Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone.
- 18 Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee my faith by my works.
- 19 Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also believe, and tremble.
- 20 But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead?
- 21 Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar?
- 22 Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect?

ΕΚ ΤΩΝ ΕΡΓΩΝ Η ΠΙΣΤΙΣ ΕΤΕΛΕΙΩΘΗ
OUT OF-THE ACTS THE BELIEF WAS-maturED
works was-perfected
 ek ho ergon ho pistis teleioO
 Prep t_ Gen Pl n n_ Gen Pl n t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f v_ Aor Pas Ind 3 Sg

23 **ΚΑΙ ΕΠΛΗΡΩΘΗ Η ΓΡΑΦΗ Η ΛΕΓΟΥΣΑ ΕΠΙΣΤΕΥΣΕΝ ΔΕ**
AND WAS-FILLED THE WRITing SCRIPTURE THE WAS- sayING BELIEVES YET
was-fulfilled scripture
 kai plEroO ho graphE ho legO pisteuO de
 Conj v_ Aor Pas Ind 3 Sg t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f t_ Nom Sg f v_ Pres Act Ptcp Nom Sg f v_ Aor Act Ind 3 Sg Conj

23 And the scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the Friend of God.

ΑΒΡΑΑΜ ΤΩ ΘΕΩ ΚΑΙ ΕΛΟΓΙΣΘΗ ΑΥΤΩ ΕΙΣ ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ ΚΑΙ
ABRAHAM to-THE God AND it-IS-accountED to-him INTO JUSTice righteousnesS AND
righteousness
 abraam ho theos kai logizomai autos eis dikaiosunE kai
 ni proper t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m Conj v_ Aor Pas Ind 3 Sg pp Dat Sg m Prep n_ Acc Sg f Conj

ΦΙΛΟC ΘΕΟΥ ΕΚΛΗΘΗ
FOND-one OF-God he-WAS-CALLED
friend
 philos theos kaleO
 a_ Nom Sg m n_ Gen Sg m v_ Aor Pas Ind 3 Sg

24 **ΟΡΑΤΕ ΟΤΙ ΕΞ ΕΡΓΩΝ ΔΙΚΑΙΟΥΤΑΙ ΑΝΘΡΩΠΟC ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΚ**
YE-ARE-SEEING that OUT OF-ACTS IS-belING-JUSTIFIED human AND NOT OUT
of-works
 horaO hoti ek ergon dikaioO anthroPos kai ou ek
 v_ Pres Act Ind 2 Pl v_pam_2p Conj Prep n_ Gen Pl n v_ Pres Pas Ind 3 Sg n_ Nom Sg m Conj Part Neg Prep

24 Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only.

ΠΙCΤΕΩC ΜΟΝΟΝ
OF-BELIEF ONLY
of-faith
 pistis monos
 n_ Gen Sg f Adv

25 **ΟΜΟΙΩC ΔΕ ΚΑΙ ΡΑΑΒ Η ΠΟΡΝΗ ΟΥΚ ΕΞ ΕΡΓΩΝ ΕΔΙΚΑΙΩΘΗ**
LIKE-AS YET AND RAHAB THE PROSTITUTE NOT OUT OF-ACTS WAS-JUSTIFIED
likewise also
 homoiOs de kai rhachab ho pornE ou ek ergon dikaioO
 Adv Conj Conj ni proper t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f Part Neg Prep n_ Gen Pl n v_ Aor Pas Ind 3 Sg

25 Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent [them] out another way?

ΥΠΟΔΕΞΑΜΕΝΗ ΤΟΥC ΑΓΓΕΛΟΥC ΚΑΙ ΕΤΕΡΑ ΟΔΩ ΕΚΒΑΛΟΥCΑ
UNDER-RECEIVing THE MESSENGERs AND to-DIFFERENT WAY OUT-CASTING
entertaining casting-out
 hupodechomai ho aggelos kai heteros hodos ekballO
 v_ Aor midD Ptcp Nom Sg f t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m Conj a_ Dat Sg f n_ Dat Sg f v_ 2Aor Act Ptcp Nom Sg f

26 **ΩCΠΕΡ ΓΑΡ ΤΟ CΩΜΑ ΧΩΡΙC ΠΝΕΥΜΑΤΟC ΝΕΚΡΟΝ ΕCΤΙΝ ΟΥΤΩC**
AS-EVEN for THE BODY apart-from spirit DEAD IS thus
even-as
 hOesper gar ho sOma chOris pneuma nekros eimi houtO
 Adv Conj t_ Nom Sg n n_ Nom Sg n Adv n_ Gen Sg n a_ Nom Sg n v_ Pres vxx Ind 3 Sg Adv

26 For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

ΚΑΙ Η ΠΙCΤΙC ΧΩΡΙC ΕΡΓΩΝ ΝΕΚΡΑ ΕCΤΙΝ
AND THE BELIEF apart-from ACTS DEAD IS
also faith works
 kai ho pistis chOris ergon nekros eimi
 Conj t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f Adv n_ Gen Pl n a_ Nom Sg f v_ Pres vxx Ind 3 Sg